



Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Навчальна (перекладацька) практика

ПО 5

Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія

Курс	2
Семестр	3

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

ECTS	3
Годин	90

Статус Обов'язкова дисципліна
Форма навчання Денна

Семестровий контроль Третій семестр – залік

Розподіл годин

III семестр	Самостійна робота
	90

Гарант освітньої програми Оксана ТУРИШЕВА «24» 06 2020 р.
Завідувач кафедри Гелена ЛИСЕНКО «24» 06 2020 р.
Голова методичної комісії Світлана ІБРАГІМОВА «24» 06 2020 р.

Редакція від 24.06. 2020 р.

Інформація про викладача

	Керівник практики від кафедри ТППНМ	
ПІБ	Чепурна Зінаїда Володимирівна	
Посада	Старший викладач	
Профіль викладача	https://intellect.kpi.ua/profile/hzv1	
Google Scholar	https://scholar.google.com.ua/citations?user=B7uhatAAAAAJ&hl=ru	
e-mail	z.chepurna@kpi.ua	
Консультації	щосереди з 16.10 до 17.10	

Анотація дисципліни

Метою дисципліни є формування у студентів здатностей:

- спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
- до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- працювати в команді та автономно;
- до адаптації та дії в новій ситуації;
- спілкуватися з представниками академічної та науково-технічної спільнот, а також інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності);
- відповідально ухвалювати рішення з урахуванням соціальних і етичних цінностей та правових норм, зокрема у нестандартних ситуаціях;
- застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (галузевого перекладу) для вирішення професійних завдань;
- реалізувати системний підхід до організації та ефективного здійснення професійної та науково-інноваційної діяльності шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій;
- застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії;
- застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності;
- до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, державною та іноземними мовами;
- до здійснення різних видів перекладу різножанрових текстів, зокрема фахових, з дотриманням нормативних вимог;
- володіти нормами міжнародного етикету і професійної поведінки перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування.

Силабус дисципліни «Навчальна (перекладацька) практика» розроблений на основі принципу систематичності та послідовності. Силабус побудований таким чином, що для проходження практики студентам необхідно застосовувати знання й уміння, отримані протягом навчання. Лише в такому контексті здобувачі матимуть реальні знання про адекватний еквівалентний письмовий та усний переклад, постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу та зможуть ефективно реалізувати ці знання на практиці, що передбачає граматично коректне оформлення висловлювання в різних видах мовленнєвої діяльності. Навчання здійснюється на основі **студентоцентрованого підходу** та стратегії взаємодії керівника практики та студента.

Під час навчання застосовуються метакогнітивні, когнітивні та соціально-афективні стратегії, які реалізуються через:

- евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення);
- метод проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення матеріалу, поданого на переклад, та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної та творчої активності студентів.

Методи навчання варіюються в залежності від індивідуального завдання, яке здобувач отримує під час проходження практики на підприємстві.

Для ефективної комунікації використовуються такі інструменти комунікації, як Електронний кампус, електронна пошта, Telegram та Viber, за допомогою яких:

- відбувається консультування здобувачів;
- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно виконаних завдань;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Місце дисципліни в програмі навчання

Дисципліну «Навчальна (перекладацька) практика» студенти проходять у першому семестрі другого року навчання. За структурно-логічною схемою ОП вона безпосередньо пов'язана з дисципліною «Практикум з усного перекладу» (ПО3). Успішне проходження перекладацької практики є важливою передумовою проходження практики, яка передує написанню магістерської дисертації (ПО7).

Програмні результати навчання

У результаті проходження дисципліни «Перекладацька практика» студенти зможуть:

1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземними мовами.
3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької, педагогічної та науково-інноваційної діяльності.
4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
7. Збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів, а також різних галузей.
8. Дотримуватися правил академічної доброчесності.
9. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну точку зору на них як фахівцям, так і широкому загалу.
10. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
11. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує

оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації і суперечливих вимог.

12. Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу.
13. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.

Перелік тем, завдання та терміни виконання

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті.

III семестр

Етап	Зміст	Звітність
Ознайомчий	1) Ознайомлення з: <ul style="list-style-type: none"> – місцем роботи; – тематикою завдань, що потребують виконання; – із фаховою літературою, яка пов'язана з темою матеріалів для перекладу; – інструментами для виконання перекладу (програмами, перекладацькою пам'яттю, словниками) 2) складення короткого термінолічного словника за темою перекладу	1) Короткий опис тематики виконуваних завдань та прагматичної спрямованості перекладу, опис індивідуального завдання на практику в щоденнику; 2) Короткий термінологічний словник
Практично-діяльнісний	1) Виконання усних та/або письмових перекладів 2) Перевірка якості власного перекладу	Подання виконаних перекладів керівнику практики від підприємства у письмовому вигляді. Фіксація процесу перекладу в щоденнику з практики.
Заключний	1) Аналіз студентом та керівником рівня виконання завдань та висловлення студентам-практикантам своїх зауважень та побажань; 2) Оформлення звіту про практику керівником та студентами.	1) Оформлення щоденника про проходження практики; 2) Оформлення та подання звіту студента про проходження практики разом із матеріалами практики керівнику практики;

Система оцінювання

№ з/п	Контрольний захід	%	Всього
1.	Ознайомчий етап	10%	10
2.	Практично-діяльнісний етап	80%	80
3.	Заключний етап	10%	10
	Всього		100

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

1. Ознайомчий етап проходження перекладацької практики
2. Практично-діяльнісний етап проходження перекладацької практики
3. Заключний етап проходження перекладацької практики

1. Основні критерії оцінювання ознайомчого етапу:

Ваговий бал – 11

«відмінно» - 10 – 9 балів (вчасне і коректне виконання усіх завдань ознайомчого етапу; не менше 90% потрібної інформації);

«добре» - 8 – 7 балів (вчасне і коректне виконання усіх завдань ознайомчого етапу з незначними недоліками; не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» - 6 балів (виконання не менш 60% завдань);

«незадовільно» - 0 балів (завдання не виконані або виконано менше 60 % завдань).

2. Критерії оцінювання практично-діяльнісного етапу:

Ваговий бал – 83

«відмінно» - 80 – 72 бали (перекладацьке завдання виконано в повному обсязі, у відповідності до прагматичних цілей та з дотриманням стилістичних, лексичних і граматичних норм; не менше 90% коректної інформації);

«добре» - 71 – 60 балів (перекладацьке завдання виконано у повному обсязі, однак, допущено кілька помилок стилістичного, лексичного та/або граматичного характеру; не менше 75% коректної інформації);

«задовільно» - 59 – 48 балів (у цілому перекладацьке завдання виконано відповідно до прагматичних цілей, проте допущені суттєві помилки на стилістичному, лексичному та/або граматичному рівнях; коректність виконання перекладу становить не менше 60 %);

«незадовільно» - 0 балів (перекладацьке завдання не виконано або виконано в обсязі, меншому за 60%).

3. Критерії оцінювання заклоного етапу:

Ваговий бал – 10

«відмінно» - 10 – 9 балів (звіт та щоденник підготовлено відповідно до вимог);

«добре» - 8 – 7 балів (звіт та щоденник підготовлено відповідно до вимог, але є незначні зауваження);

«задовільно» – 6 балів (звіт та щоденник загалом підготовлено відповідно до вимог, але є суттєві зауваження);

«незадовільно» - 0 балів (завдання заклоного етапу практики не виконано або виконано в обсязі, меншому за 60%) .

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою, через Електронний кампус).

Семестрова атестація студентів

Таким чином, для отримання заліку з дисципліни студентові потрібно мати рейтинг не менш ніж 60 балів. Рейтинг з дисципліни складає 100 балів. Для отримання студентом відповідних оцінок (ECTS та традиційних) його рейтингова оцінка переводиться згідно таблиці:

Рейтингові бали	Оцінка
95-100	Відмінно
85-94	Дуже добре
75-84	Добре
65-74	Задовільно
60-64	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 40	Не допущено

Оцінка за практику вноситься до заліково-екзаменаційної відомості та проставляється в залікову книжку студента за підписами членів комісії. Оцінка складання заліку з перекладацької практики враховується на рівні з іншими оцінками, які характеризують успішність студента.

Академічна доброчесність

Політику та принципи академічної доброчесності визначено в розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначено в розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами. Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень. Детальніше https://kpi.ua/document_control.

Інклюзивне навчання

Дисципліну «Навчальна (перекладацька) практика» можуть проходити більшість студентів.

Додатки

Додаток 1. Рекомендована література

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Базова:

1. Методичні рекомендації з питань організації практики студентів та складання робочих програм практики Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» [Текст] / Уклад.: Н. М. Лапенко, І.Л. Співак, І.В. Федоренко, О.М. Шаповалова; за заг. ред. П.М. Яблонського. К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. 29 с.
https://kpi.ua/practical_training_period
2. Положення про організацію освітнього процесу в КПІ ім. Ігоря Сікорського [Текст]. Додаток 1 до наказу № 7/124 від 20.07.2020. 17 с.
https://document.kpi.ua/files/2020_7-124.pdf

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського та в електронному кампусі.

Додаток 2. Щоденник практики

Порядок проходження практики

1. Напередодні практики керівник практики від кафедри проводить інструктаж студентів і видає:

- заповнений щоденник (або посвідчення про відрядження);
- робочу програму на групу і для керівника практики від підприємства;
- індивідуальні завдання з практики;
- направлення на практику

2. Після прибуття на підприємство, студент повинен подати керівнику практики від підприємства щоденник і робочу програму практики, ознайомити його із змістом індивідуального завдання, пройти інструктаж з охорони праці, ознайомитися з робочим місцем, правилами експлуатації устаткування та узгодити план проходження практики.

3. Під час практики студент має дотримуватися правил внутрішнього розпорядку підприємства. Відлучатися з місця практики студент може лише з дозволу керівника практики від підприємства.

4. Звіт з практики складається студентом відповідно до програми практики та індивідуального завдання. Залік з практики проводиться в останній день практики комісією кафедри, на яку студент подає повністю оформлені щоденник та звіт.

Порядок ведення і оформлення щоденника

1. Щоденник є основним документом студента під час проходження практики, в якому студент веде короткі записи про виконання програми практики та індивідуального завдання.

2. Раз на тиждень студент зобов'язаний подати щоденник на перегляд керівникам практики від університету та підприємства.

3. Після закінченню практики щоденник і звіт мають бути переглянуті керівниками практики і підписані; складені відгуки про практику і все видано студенту в остаточному оформленому вигляді.

4. Оформлений щоденник разом із звітом студент повинен здати на кафедру. Без заповненого і затвердженого щоденника практика не зараховується.

Примітка. Щоденник заповнюється студентом особисто, крім розділів відгуку про роботу студента на практиці.

_____ тиждень практики

_____ (Дати)

_____ (Записи про виконання завдання)

_____ тиждень практики

_____ (Дати)

_____ (Записи про виконання завдання)

_____ тиждень практики

_____ (Дати)

_____ (Записи про виконання завдання)

_____ тиждень практики

_____ (Дати)

_____ (Записи про виконання завдання)

ІНДИВІДУАЛЬНЕ ЗАВДАННЯ З ПРАКТИКИ

Тема _____

Зміст _____

КАЛЕНДАРНИЙ ГРАФІК ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ

№ з/п	Назви робіт	Тижні проходження практики								Відмітки про виконання
		1	2	3	4	5	6	7	8	

Керівники практики:
від університету _____
(підпис) _____ (прізвище та ініціали)

від підприємства, організації, установи _____
(підпис) _____ (прізвище та ініціали)

РОБОЧІ ЗАПИСИ ПІД ЧАС ПРАКТИКИ

_____ тиждень практики

_____ (Дати)

_____ (Записи про виконання завдання)

_____ тиждень практики

_____ (Дати)

_____ (Записи про виконання завдання)

_____ тиждень практики

_____ (Дати)

_____ (Записи про виконання завдання)

_____ тиждень практики

_____ (Дати)

_____ (Записи про виконання завдання)
